



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea: **Traduzione e Interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua francese**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in francese**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Sylvie Béal**

SSD: **L-LIN/04**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio ed esercitazione individuale**

Lingua di insegnamento: **Francese**

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua francese e delle buone competenze traduttive pregresse.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira ad integrare le competenze traduttive già acquisite dagli studenti con competenze specifiche nella traduzione di varie tipologie di testi tecnico-commerciali. Ha inoltre i seguenti obiettivi specifici: far acquisire conoscenze che permettano di sviluppare una riflessione globale sul mestiere del traduttore, far sviluppare strumenti per l'analisi e l'adattamento di testi multimediali, promuovere una sensibilità ed una progressiva autonomia terminologica (fonti, ricerca ed elaborazione di glossari). Lo/a studente/ssa a) dovrà conoscere le strategie, le tecniche, gli strumenti tradizionali ed avanzati ed i metodi traduttivi specializzati, ed essere capace di applicarli nella traduzione di testi di genere e tipi differenziati, in ambito commerciale ed economico, dall'italiano al francese, uniformandosi a specifici incarichi traduttivi, b) Conoscerà e sarà capace di utilizzare le tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi ed sarà in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso vuole essere di natura eminentemente pratica, e in tal senso è basato su diverse esercitazioni che aiuteranno gli studenti nell'acquisizione di abilità traduttive. La varietà dei settori commerciali (agroalimentare, industria meccanica di punta, turismo, ambiente, moda, ecc.) e di tipologie testuali (modulistica, manualistica, brochure, pagine web, email transazionali, descrizioni di prodotto, annunci pubblicitari, bilanci aziendali, mission e vision aziendali, ecc.) è volta a fornire agli studenti una preparazione il più possibile esaustiva e adattabile ai vari contesti situazionali.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in aula, lavoro autonomo e lavoro in équipe. Si farà ricorso a varie metodologie didattiche fra le quali si privilegeranno la traduzione in classe e la traduzione domestica supportata da adeguata ricerca preparatoria.

METODI DI ACCERTAMENTO

Modalità di esame: prova di traduzione scritta corroborata da un breve commento.

Traduzione di testi simili per argomento e tipologia testuale a quelli analizzati durante il modulo con l'utilizzo degli strumenti utilizzati e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su internet. Si richiederà anche un commento scritto in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le scelte messe in atto.

La prova sarà svolta nel laboratorio informatico con PC dotati di software professionali e collegamento a Internet e consegnata in formato elettronico.

Sono programmate verifiche in itinere.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e per studenti non frequentanti

- J. Podeur, *La pratica della traduzione: dal francese in italiano, dall'italiano in francese*, Liguori Ed, 2016.
- Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (da scaricare on-line pdf).

Dictionnaires bilingues

- *L'Économie et les affaires*. Dizionario fraseologico francese-italiano/italiano-francese dei termini dell'economia e del commercio. Bologna Zanichelli.

Ulteriore bibliografia verrà comunicata durante il corso e messa a disposizione sulla piattaforma digitale.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Grammaires françaises de référence

- Françoise Bidaud *Grammaire du français pour italophones*. Terza edizione. UTET Università, 2015.
- Grevisse *Le français correct guide pratique*. Paris, Bruxelles, Duculot
- Grevisse, Goosse *Nouvelle grammaire française* Bruxelles De Boeck Duculot
- (ou) Grevisse, Goosse *Le bon usage grammaire française*, Bruxelles De Boeck Duculot

Dictionnaires unilingues

- Le Petit Robert
- *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Les Usuels du Robert
- *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Les Usuels du Robert

Dictionnaires bilingues

- Le Robert et Signorelli, *dictionnaire français-italien / Italien-français*, Paris, Le Robert
- J.Antoine et M.C. Capiou-Huart *Dictionnaire des marchés financiers*. plus de 2000 termes et expressions expliqués et traduits en cinq langues. Anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais.

- F.Mouillet Zanetti, M. Carzacchi Fonda, *L'acrobate traducteur*, Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français, Niveau avancé, Roma, Aracne Editrice, 2006.
- M. F.Merger, L.Sini, *Le nouveau côté à côté*, Amon, 2013
- F. Plassard, *Lire pour traduire*, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, 2007.
- J.L Albert, J-L Pierre, D. Richer *Dictionnaire de droit fiscal et douanier*, Ellipses.
- Michel Soignet *Le Français juridique-Droit-Administration-Affaires*. Paris, Hachette Français langue étrangère.

ALTRE INFORMAZIONI

Orario di ricevimento: Mercoledì dalle 17:00 alle 18:00 presso sala docente della Scuola Superiore per mediatori linguistici di Perugia.

E-mail della docente: sylviebeal@alice.it